

Helvétismes Helvetismen Elvetismi

14.04.-
21.07.19

Spécialités linguistiques
Sprachspezialitäten
Specialità linguistiche



CÖN

Helvétismes Helvetismen Elvetismi

Au réveil, nous buvons un *ristretto* avec quelques *zwiebacks* avant d'enfiler une *jaquette* s'il fait un peu *cru* dehors. Outre-Sarine, on marche sur un *Trottoir* et on achète des *Zucchetti*, tandis qu'au Tessin, on mange des *wienerli* et on utilise une *bouillotte* pour se réchauffer.

Variantes typiquement suisses de l'allemand, du français ou de l'italien, les helvétismes révèlent la diversité linguistique suisse et les influences réciproques des langues nationales. Cette richesse se reflète aussi dans la littérature ; Friedrich Dürrenmatt a d'ailleurs lui-même utilisé de nombreux helvétismes dans ses écrits et dans certaines de ses caricatures.

Par le biais d'un concours pour élire ses helvétismes préférés, un jeu ou des vidéos de performances de spoken-word, l'exposition enjambe allégrement le röstigraben pour promouvoir la compréhension entre les différentes communautés linguistiques suisses. Dotée d'une scénographie ludique et participative, elle s'adresse à tous les publics, de neuf à nonante-neuf ans.

Ateliers pédagogiques et visites pour les écoles sur demande.

Une exposition itinérante du CDN en collaboration avec le Forum Helveticum et avec le soutien du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel, du Forum du bilinguisme, de l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana et du Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache.

Vernissage – Journée portes ouvertes
Dimanche 14.04.19 de 14h à 17h. Mot de bienvenue de Madeleine Betschart, responsable du CDN, mini-concert de Phanee de Pool, performance de sérigraphie par U-Zehn, visites guidées flash.

Lundis des Mots – Les helvétismes et Agota Kristof
Lundi 15.04.19 à 18h30. Discussion et témoignages avec Zsuzsanna Béri, fille aînée d'Agota Kristof, Aurélie Reusser-Elzingre, collaboratrice scientifique au Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel, et Lucienne Serex, directrice des Lundis des mots. Précédé d'une visite guidée à 17h30.

Printemps Culturel – Chamanisme sibérien et musique d'ici en dialogue
Dimanche 28.04.19 à 17h. Chants de gorge et danse par Olga Atsynga Letykai Csonka & Alissa Csonka et performance musicale de Barbara Minder (Les Chemins de Traverser) sur flûtes augmentées. Suivi d'un «Salon Dürrenmatt» et d'un apéritif sibérien.

Nuit des Musées – Soirée slam
Samedi 18.05.19 de 17h30 à 23h. Atelier, performances et slam sauvage sur le thème des helvétismes. En partenariat avec la Société Lausannoise des Amatrices et Amateurs de Mots (SLAAM).

Journée internationale des Musées – Helvétissima
Dimanche 19.05.19 de 11h à 17h. Brunch sur la terrasse, cor des Alpes par Léopold Rabus & Guillaume Perret et par le quator Dacor, visites guidées de l'exposition.

Salon Dürrenmatt – Les helvétismes ou la Suissitude linguistique
Samedi 15.06.19 à 17h30. Avec Anna von Planta, lectrice de Dürrenmatt, Diogenes, Pierre Bühler, spécialiste de Dürrenmatt, et Andres Kristof, ancien directeur du Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel. Modération : Madeleine Betschart. Précédé d'une visite guidée à 16h30.

Concert du NEC – Musique guidée II Match
Jeudi 20.06.19 à 20h. Avec une création de Colin Alexander inspirée par l'architecture du CDN de Mario Botta.

Spécialités linguistiques Sprachspezialitäten Specialità linguistiche

In der Deutschschweiz nehmen wir zum *Morgenessen* ein *Gipfeli* und dazu ein *Café crème*. Zum Mittagessen gibt's dann *Pelati mit Zucchetti und Peperoni*. In der französischen Schweiz isst man *röstis, spätzlis oder knöpfli*, während man im Tessin auch gerne ein *wienerli* oder einen *landjäger* isst und dazu ein *panaché* trinkt.

Als typisch schweizerische Eigenheiten des Deutschen, des Französischen und des Italienischen zeugen Helvetismen von der sprachlichen Vielfalt der Schweiz und der gegenseitigen Beeinflussung der Landessprachen. Dieser Reichtum zeigt sich auch in der Literatur: Gerade Friedrich Dürrenmatt verwendet in seinen literarischen Werken und in seinen Karikaturen zahlreiche Helvetismen.

Durch eine Wahl der Lieblings-Helvetismen, ein Spiel oder Videos von Spoken-Word-Performances überwindet die Ausstellung den Röstigraben und fördert so das Verständnis zwischen den verschiedenen Sprachgemeinschaften der Schweiz. Mit ihrer spielerischen Szenografie lädt die Ausstellung zum Mitmachen ein und richtet sich an ein breites Publikum im Alter von 9 bis 99 Jahren.

Veranstaltungen: siehe Seite auf Französisch.

Eine Wanderausstellung des CDN in Zusammenarbeit mit dem Forum Helveticum, mit Beiträgen des Centre de dialectologie et d'étude du français régional der Universität Neuenburg, des Forum für die Zweisprachigkeit, des Osservatorio linguistico della Svizzera italiana und des Schweizerischen Vereins für die deutsche Sprache.

A colazione si mangia un *birchermüesli* oppure *zwieback* con la *confettura*; durante la pausa si mette un *cremino* nel caffè e lo si accompagna con un *gipfeli*. Anche al di là del *röstigraben* si pranza con *spätzli* e *knöpfli*, mentre nella Svizzera tedesca sono apprezzati *Poulet, Zucchetti, Meringues e Marroni*. La giornata si conclude con una *spinata* o una *panaché*.

Gli elvetismi, varianti tipicamente svizzere del tedesco, del francese e dell'italiano, testimoniano la diversità linguistica della Svizzera e l'influenza reciproca delle lingue nazionali. Una ricchezza che si riflette anche nella letteratura: Friedrich Dürrenmatt stesso ha impiegato numerosi elvetismi nelle sue opere e in alcune delle sue caricature.

Attraverso un concorso per eleggere gli elvetismi preferiti, un gioco e dei video di «spoken word», la mostra attraversa piacevolmente le Alpi e il röstigraben per promuovere la comprensione tra le diverse comunità linguistiche del Paese. La scenografia, ludica e partecipativa, è rivolta a un pubblico dai 9 ai 99 anni. Vi teniamo i pugni!

Per altre manifestazioni consultare la pagina in francese.

Una mostra itinerante del CDN organizzata in collaborazione con il Forum Helveticum e con il sostegno del Centre de dialectologie et d'étude du français régional dell'Università di Neuchâtel, del Forum del bilinguismo, dell'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana e dell'associazione Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache.

14.04.-21.07.19

Centre Dürrenmatt Neuchâtel

Connu pour ses écrits, Friedrich Dürrenmatt (1921–1990) a aussi peint et dessiné toute sa vie avec passion. Le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) présente ses tableaux en lien avec son œuvre littéraire. En parallèle, il propose des expositions temporaires et des manifestations. Conçu par Mario Botta autour de l'ancienne maison de l'écrivain et peintre suisse, le CDN est situé dans le verdoyant vallon de l'Ermitage, offrant une vue imprenable sur le lac et les Alpes.

Durch seine Schriftstellerei ist Friedrich Dürrenmatt (1921–1990) weltbekannt geworden. Daneben hat er mit Leidenschaft gezeichnet und gemalt. Das Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) präsentiert seine Bilder im Zusammenhang mit seinem literarischen Werk. Parallel dazu organisiert das CDN Wechselausstellungen und Veranstaltungen. Das von Mario Botta erbaute CDN, welches Dürrenmatts altes Wohnhaus integriert, befindet sich im Vallon de l'Ermitage und bietet eine atemberaubende Aussicht über den See und auf die Alpen.

Friedrich Dürrenmatt (1921–1990), famoso per le opere teatrali e i romanzi, per tutta la vita ha anche dipinto e disegnato con passione. Il Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) presenta la sua opera pittorica in relazione con quella letteraria, propone parallelamente anche mostre temporanee e organizza manifestazioni. Progettato da Mario Botta intorno alla vecchia residenza dello scrittore e pittore svizzero, il CDN è ubicato nel Vallon de l'Ermitage e offre una vista mozzafiato sulla città, il lago e le Alpi.

Bookshop, cafétéria, terrasse panoramique.
Visites guidées pour groupe et écoles sur demande.
Exposition à la Bibliothèque nationale suisse: « Vu du ciel. Du ballon de Spelterini au drone » (28.02.–28.06.19).

Bookshop, Cafeteria, Aussichtsterrasse.
Führungen für Gruppen und Schulklassen auf Anfrage.
Ausstellung in der Schweizerischen Nationalbibliothek: « Von oben. Spelterinis Ballon und die Drohne » (28.02.–28.06.19).

Libreria, caffetteria e terrazza panoramica.
Visite guidate private su richiesta.
Mostra alla Biblioteca nazionale svizzera: « Dall'alto. Il pallone di Spelterini e il drone » (28.02.–28.06.19).

Image: Friedrich Dürrenmatt, Tell, feutre sur papier, 20.5 x 14 cm, collection Beatrice Liechti, © CDN / Confédération suisse. Graphisme / Gestaltung: ontab.ch

CDN

Centre
Dürrenmatt
Neuchâtel



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Schweizerische Nationalbibliothek NB
Bibliothèque nationale suisse BN

Pertuis-du-Sault 74
CH-2000 Neuchâtel
T 058 466 70 60

Ville de
Neuchâtel



ACDN
ASSOCIATION DE CULTURE
DU CENTRE DÜRRENMATT NEUCHÂTEL

Fondation
Charlotte Kerr
Dürrenmatt